



---

---

**FORMULÁRIO - RESPOSTA RECURSOS**

**EDITAL PROFICIÊNCIA EM LÍNGUAS 2019/1 N° 15/2019/GR DE 14/02/2019**

**LINGUA: ESPANHOLA**

**QUESTÃO: N° 15**

**INTERESSADO(S):** Fabiolla Emanuelle Silva Vilar e Isabel Cristina Saboia Varão

**QUESTIONAMENTO:** A interessada Fabiolla Emanuelle Silva Vilar solicita a anulação da questão com base no seguinte questionamento: “A banca considerou a letra “E” a alternativa correta. No entanto, a letra “C” também se faz verdadeira. O comando da questão pede que se aponte a tradução da expressão “si bien”. Contudo, no contexto apresentado pelo texto base, esta expressão não pode ser traduzida exclusivamente como “embora”, mas também como “entretanto” (item da alternativa “C”). Há, portanto, possibilidade de resposta para duas alternativas, “E” e “C”, já que ambas, preservam a ideia principal do fragmento em análise. Desse modo, solicito a anulação da questão.”

A interessada Isabel Cristina Saboia Varão solicita a mudança da alternativa com base no seguinte questionamento: “A questão 15 solicita tradução da palavra em negrito “si bien” posta no seguinte contexto: “*aceptó un ingrato puesto de comisario real de abastos que, si bien le acarreó más de un problema con los campesinos*”. Traduzido o termo destacado diz-se “embora”, no entanto EMBORA é uma conjunção consecutiva (aqueles que indicam uma oração em que se admite um fato contrário à ação principal). Dessa maneira, o problema adquirido com os camponeses foi uma consequência do posto de comissário real que Cervantes tomara para si. A tradução possível seria “entretanto” – sin embargo – conjunção adversativa em ambos idiomas. Assim, Cervantes trabalhou como comissário real, ENTRETANTO acarretou problemas com os camponeses.

**PARECER:** A questão de número quinze (15) do exame de Proficiência 2019 em tela verifica a compreensão leitora e a interpretação de texto dos candidatos, em especial sobre a verificação lexical da expressão “*si bien*” destacada no fragmento “[...] *aceptó un ingrato puesto de comisario real de abastos que, **si bien** le acarreó más de un problema con los campesinos [...]*” presente no quarto parágrafo do texto. Dessa forma, a única alternativa que apresenta a tradução ao português mais adequada, no fragmento acima, é o gabarito, letra “E”: “embora”. Em seus questionamentos, as interessadas alegam que a alternativa “C”: “entretanto” seria também gabarito. No entanto, a expressão “*si bien*”, na língua portuguesa, pode ser traduzida por “se bem que”, “embora”, “posto que”, “não obstante”, “apesar de que”, e não pela palavra “entretanto” como alegam as interessadas. Dessa forma, não procedem os questionamentos. Recurso Indeferido

**RESPOSTA: MANTER GABARITO PUBLICADO.**

Data: 06/05/2019